Porównanie tłumaczeń Rodzaju 17:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będę jej\* również błogosławił, a też dam ci z niej syna. Będę jej więc błogosławił i wywiodę z niej narody, pochodzić będą od niej królowie ludów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będę jej błogosławił, a także dam ci z niej syna. Będę jej błogosławił i wywiodę z niej całe narody, pochodzić będą od niej królowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będę jej błogosławił, i dam ci z niej syna. Będę jej błogosławił i będzie *matką* narodów, i od niej będą pochodzić królowie narodów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będę jej błogosławił, a dam ci z niej syna; będę jej błogosławił, i będzie rozmnożona w narody, a królowie narodów z niej wynijdą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będę jej błogosławił, i dam ci z niej syna, któremu błogosławić będę, i będzie w narody, i królowie ludów wynidą z niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Błogosławiąc jej, dam ci i z niej syna, i będę jej nadal błogosławił, tak że stanie się ona matką ludów i królowie będą jej potomkami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będę jej błogosławił i dam ci z niej syna. Będę jej błogosławił i stanie się matką narodów, od niej pochodzić będą królowie narodów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będę jej błogosławił i dam ci też z niej syna. Będę jej błogosławił i zostanie matką narodów. Od niej będą pochodzić królowie ludów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pobłogosławię jej i sprawię, że urodzi ci syna. Będę jej błogosławił, tak że będzie matką narodów i od niej będą pochodzić królowie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I będę jej błogosławił, a dam ci również z niej syna; pobłogosławię ją [i rozmnożę] w narody - królowie ludów od niej będą pochodzić. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pobłogosławię ją i z niej też dam ci syna; będę ją błogosławić i stanie się [matką] narodów, królowie narodów będą z niej.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поблагословлю ж її і дам тобі з неї дитину. І поблагословлю її, і буде народами, і царі народів вийдуть з неї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem pobłogosławię ją, jak również dam ci z niej syna; pobłogosławię ją oraz rozkrzewię ją w narody, więc wyjdą z niej królowie ludów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będę jej błogosławił, a także dam ci z niej syna; i będę jej błogosławił, i ona rozkrzewi się w narody; od niej będą się wywodzić królowie ludów”. |

1. 1) Wg PS: jemu. [↑](#footnote-ref-2)